УДК 811.111

РОЛЬ МЕТАФОРИЗАЦИИ В ОБРАЗОВАНИИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Хузина Екатерина Александровна
Преподаватель английского языка, доцент кафедры иностранных языков набережночелнинского института
Казанский (Приволжский) федеральный университет
в г. Набережные Челны
E-mail: eka5551@rambler.ru

Статья посвящена изучению и описанию метафоризации как одного из продуктивных лексико-семантических способов образования терминологических единиц в подъязыке медицины английского языка. В ходе анализа материала исследования были выделены семь групп терминов согласно способам передачи значения, отобранные по мотивирующим признакам. Проведен количественный анализ продуктивности мотивирующих признаков в выделенных группах. Посредством метафоризации медицинская терминология отражает суть человеческой физиологии, патологии и методов лечения, сравнивая их с элементами мира природы или человеческого опыта.

Ключевые слова: термин, терминология, подъязык медицины, метафоризация, терминообразование, мотивирующий признак, английский язык.

THE ROLE OF METAPHORIZATION IN THE FORMATION OF MEDICAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE

Khuzina Ekaterina Alexandrovna
English teacher, Associate Professor of the Department of Foreign Languages of the Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga Region) Federal University in Naberezhnye Chelny
E-mail: eka5551@rambler.ru

The article is devoted to the study and description of metaphorization as one of the productive lexical-semantic ways of forming terminological units in the medical sublanguage of the English language. During the analysis of the research material, seven groups of terms were identified according to the methods of conveying meaning, selected according to motivating features that evoke associations with objects of reality or abstract concepts. A quantitative analysis of the productivity of motivating characteristics in the selected groups was carried out. Through metaphor, medical terminology captures the essence of human physiology, pathology, and treatments by comparing them to elements of the natural world or human experience.

Keywords: term, terminology, sublanguage of medicine, metaphorization, term formation, motivating feature, English language.

*****

Значение метафоры в научном познании невозможно переоценить. Метафора, обладающая способностью преодолевать концептуальные пробелы и выделять ранее незамеченные свойства предмета анализа, играет важную роль в расширении границ языка науки [4]. Тем не менее, признавая значимость процесса метафоризации в терминообразовании, не следует исключать другие языковые механизмы: «не нужно впадать в крайность, отводя ей (метафоре) решающее значение в терминообразовании, поскольку в этом процессе участвуют и другие лингвистические механизмы» [3, с. 66]. Терминообразование – это многогранный процесс, на который влияют различные лингвистические механизмы: деривация, словосложение и заимствование также играют значительную роль в формировании лексики специализированных областей.

Терминологические единицы – это не статические сущности, а динамические конструкции, которые развиваются и адаптируются в контексте научного дискурса [5]. Метафоризация служит механизмом, посредством которого эти единицы производятся и используются, формируя структуру и содержание научного текста.

Сложность научных текстов позволяет исследовать языковые знаки (слова) на различных этапах их эволюции в теоретические термины посредством процесса метафоризации. Этот процесс предполагает преобразование исходного языкового знака внутри текста в новый языковой знак посредством вторичной номинации, часто достигаемой посредством метафорических ассоциаций [6]. Важно отметить, что метафоризация выходит за рамки простого производства сложных языковых единиц из простых или перераспределения значения между связанными языковыми единицами, она отражает динамическое взаимодействие индивидов (субъектов) и окружающего их мира [1]. С этой точки зрения метафоризацию можно рассматривать как механизм, посредством которого человеческое познание взаимодействует с языком, формируя выражение и передачу знаний в специализированных областях, таких как медицина.

Центральное место в нашем исследовании занимает механизм перекодирования, при котором знак преобразуется в метатекст во время формирования текста и наоборот, когда текст сжимается в знак. Исследование посвящено изучению и описанию одного из продуктивных лексико-семантических способов образования медицинской терминологии английского языка – метафоризации. В ходе исследования применялись следующие методы: традиционный аналитический метод наблюдения и обобщения языковых фактов; метод сплошной выборки; семасиологический и ономасиологический подходы; элементы компонентного и этимологического анализа, метод лингвистической статистики.

«Медицинская терминология представляет собой специальную лексику, называющую основные понятия медицины как науки и сферы профессиональной деятельности» [2, с. 41]

Анализ метафоризации как способа образования медицинских терминов в английском языке позволил выявить несколько способов передачи значения, сгруппированных по мотивирующим признакам, вызывающим ассоциации с объектами действительности или абстрактными понятиями:

1. Передача значения посредством сходства формы. Этот способ метафоризации предполагает приписывание термина медицинскому состоянию или явлению на основе его сходства с конкретным объектом или формой. Например: trench mouth – «вскопанный» рот, где trench – траншея (описывает состояние, характеризующееся поражениями десен, напоминающими форму траншеи); pancake / cake kidney – глыбообразная почка, где pancake / cake – блин / торт (относится к почке дискоидной формы, напоминающей по внешнему виду блин или торт); myopia – близорукость (термин, происходящий от греческих корней, означающих «частично закрывать глаза», отражает общую черту людей с близорукостью щуриться, чтобы лучше видеть); buttonhole fracture – дырчатый перелом (buttonhole – петля на одежде); funnel-shaped retinal detachment – воронкообразная отслойка сетчатки (отслоение сетчатки, при котором создается картина, напоминающая воронку, указывающая на форму и внешний вид отслойки) и др.

2. Передача значения путем сходства с определенными действиями или движениями. Этот способ метафоризации связывает медицинские термины с движениями или поведением, которые имеют общие характеристики с описываемым состоянием. Например: spring finger – пружинящий палец (описывает состояние, при котором фаланга блокируется, а затем внезапно разгибается, что похоже на действие пружины, отпускаемой под давлением); hilar dance – пляска лёгочной артерии (быстрые движения артерий, напоминающие танец); doll's eye syndrome – синдром кукольного глаза (состояние, при котором происходит разделение движений глаз и головы, напоминающее поведение глаз куклы, которые движутся независимо от ее головы); writing hand – писчий спазм (снижение мышечного контроля руки, вызванного болезнью Паркинсона, что чем-то напоминает положение руки при письме) и др.

3. Передача значения путем сходства с веществами или материалами. Этот способ метафоризации связывает медицинские термины с веществами или материалами, которые имеют общие характеристики с описываемым состоянием. Например: cheesy pneumonia – казеозная пневмония, где cheese – сыр (состояние, при котором легкие инфицируются и выделяют вещество, напоминающее сыр, что указывает на внешний вид и текстуру пораженной ткани); jelly trachoma – желеобразная трахома: (относится к форме конъюнктивита, характеризующейся студенистой структурой, напоминающей по консистенции желе); urea frost – иней мочевины (кристаллическое вещество, напоминающее иней, которое образуется в моче); morning glory atrophy – атрофия ипомеи (состояние сетчатки, при котором отек вокруг зрительного нерва создает красочный узор, напоминающий восходящее солнце, вызывая образы, связанные с цветами ипомеи); dendritic keratitis – дендритический кератит (воспалительное заболевание роговицы, напоминающее ветви деревьев) и др.

4. Передача значения посредством сходства характеристик между группами людей или животных и медицинскими состояниями. Например:

dengue fever – лихорадка денге (острое вирусное заболевание, распространенное в субтропических и тропических зонах, характеризующееся такими симптомами, как раскачивающаяся походка, напоминающая характерную походку английского денди); crocodile tears syndrome – синдром крокодильих слез (состояние, при котором возникает непроизвольное слезотечение во время еды из-за паралича лицевого нерва, сравнимое с пролитием слез крокодилами во время еды); bovine eye – бычий глаз (глаз, пораженный глаукомой, где нарушается отток жидкости, что приводит к увеличению размера глазного яблока и его сходству с глазом быка); cat's eye syndrome – синдром кошачьего глаза (ретинобластома, при которой зрачок имеет желтовато-зеленое свечение, напоминающее кошачий глаз) и др.

5. Передача значения посредством сходства цвета, генетического состава или запаха: harlequin fetus – арлекиновый плод (форма ихтиозиформной эритродермии, при которой тело покрыто сероватым потрескавшимся панцирем, напоминающим костюм арлекина); maple syrup disease – болезнь кленового сиропа (описывает нарушение обмена веществ, характеризующееся накоплением специфических метаболитов в крови и их выведением с мочой, в результате чего появляется характерный запах, напоминающий кленовый сироп) и др.

6. Передача значения посредством ассоциации с ощущениями. Этот способ метафоризации связывает медицинские термины с конкретными ощущениями, которые испытывают люди, страдающие тем или иным заболеванием. Например: heartburn – изжога, английский термин состоит из слов «сердце+гореть» (ассоциация подчеркивает дискомфорт и ощущение жара, которые испытывают люди с этим заболеванием); frozen shoulder – синдром «замороженного плеча» (состояние, характеризующееся ограничением подвижности сустава, приводящему к развитию ощущения, похожего на слипание сустава) и др.

7. Передача значения посредством сходства по качеству и местоположению: kinky hair disease – болезнь курчавых волос (врожденный метаболический дефект, характеризующийся аномальной текстурой волос); Achilles reflex – Ахиллесов рефлекс (место рефлекторного действия, проводя параллель с уязвимостью ахиллесовой пяты) и др.

Следует подчеркнуть, что метафора допускает гипотезы и субъективность, являясь инструментом для передачи абстрактных понятий, опираясь на знакомый опыт и ассоциации. При анализе способов передачи значения исследуемых единиц становится очевидным, что метафоризация играет значительную роль в формировании лексико-семантического поля английских медицинских терминов.

Приведем количественные данные анализа продуктивности мотивирующих признаков в выделенных группах (Рис. 1).

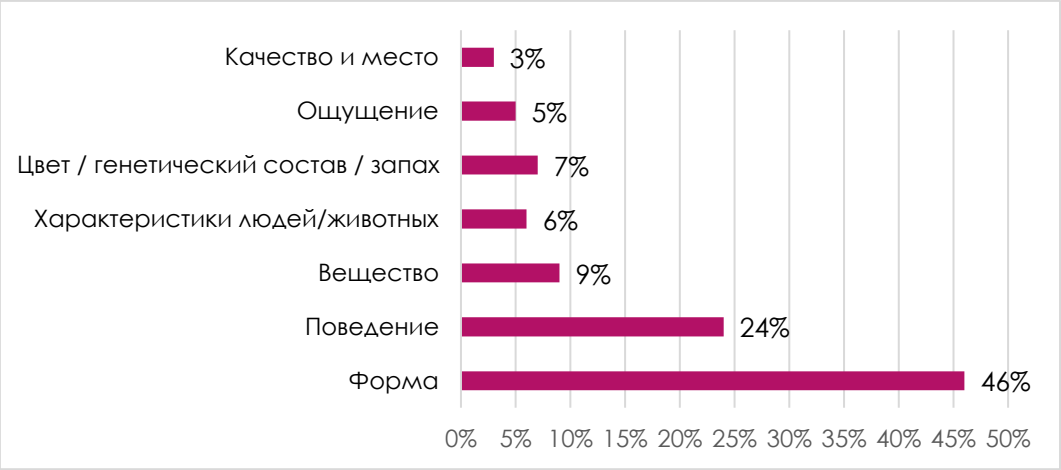

Рисунок 1 – Количественное соотношение продуктивности мотивирующих признаков

В ходе анализа были выделены две самые продуктивные группы мотивирующих характеристик, послуживших источником метафоризации при образовании английских медицинских терминов. К ним относятся «передача значения по сходству формы» (46%) и «передача значения путем сходства с движениями или поведением» (22%). Выявленную тенденцию можно обосновать тем фактом, что метафоризации в большей степени подвергаются те предметы и явления, которые находятся в наибольшей близости к человеку.

Мотивирующие характеристики можно также сгруппировать в отдельные более крупные категории: 1. объект/вещество и его характеристики (форма, цвет, качество), 2. человек /группа людей и животных (ощущения, поведение, действие и результат).

Таким образом, лексико-семантический способ образования медицинских терминов, в частности метафоризация как один из его продуктивных типов, играет значительную роль в формировании терминологического состава английского языка.

Мотивирующие признаки метафорического терминообразования отражают особенности мира, в котором взаимодействуют человек и природа, причем каждый из них обладает своими особенностями и функциями. Посредством метафоризации медицинская терминология отражает суть человеческой физиологии, патологии и методов лечения, сравнивая их с элементами мира природы или человеческого опыта.

В области медицинской науки объектом исследования является человеческая личность, рассматриваемая через призму впечатлений, собранных в процессе когнитивного познания действительности. Используя метафоризацию, медицинская терминология устраняет разрыв между абстрактными медицинскими концепциями и конкретным человеческим опытом, облегчая общение и понимание внутри медицинского сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л. М. Термин и метафора / Л. М. Алексеева. – Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 1998. – 250 с.

2. Базарова Л. В. Синонимические отношения нозологических терминов в русском, английском и немецком языках / Л. В. Базарова, Э. Н. Гилязева // Современные исследования социальных проблем. – 2016. – № 2-2(26). – С. 37-51.

3. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие / Л. В. Ивина. – М., 2003. – 304 с.

4. Миронова М. Ю. Метафоризация терминов английского языка / М. Ю. Миронова, А. О. Наследова // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Филологические науки. – 2020. – Т. 1, № 4. – С. 29-41.

5. Мишланова С. Л. Динамика терминообразования в российском фармацевтическом стандарте (на материале текстов отечественных фармакопей рубежа XX-XXI веков) / С. Л. Мишланова, О. Б. Бурдина // Лингвистика и образование. – 2023. – Т. 3, № 4(12). – С. 70-79.

6. Сакаева Л. Р. Полисемия и омонимия в медицинской терминологии (на материале нозологических терминов английского и русского языков) / Л. Р. Сакаева, Л. В. Базарова, Э. Н. Гилязева // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2017. – № 6. – С. 111-120.

7. Мюррей Д. П. Англо-русский медицинский словарь-справочник «На приеме у английского врача» =: English-Russian medical dictionary “English in medical practice” / Д. П. Мюррей, В. Л. Ривкин, Д. П. Мюррей; Дж. П. Мюррей, В. Л. Ривкин. – Москва: РУССО, 2007. – 509 с.

8. The British Medical Association Illustrated Medical Dictionary / British Medical Association. – London, 2007. – 608 p.